

Дмитрий Николаевич Садовников,
Stenka Rasin

tradukita de N. N. 21

In den Wellen hinter Inseln
Ziehen Kähne malerisch, -
|: Fangen leis an aufzuwachen,
Bang ist jedes Angesicht. :|

Stenka Rasin vorn als erster,
Selig in der Trunkenheit,
|: Hält im Arme die Prinzessin,
Die er eben erst befreit. :|

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....

...

Дмитрий Николаевич Садовников,
Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)

1. Из-за острова на стрежень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные,
Острогрудые челны.

2. На переднем Стенька Разин,
Обнявшись, сидит с княжной,
Свадьбу новую справляет,
Сам веселый и хмельной.

3. А она, потупив очи,
Ни жива и ни мертва,
Молча слушает хмельные
Атамановы слова.

4. Позади их слышен ропот:
- Нас на бабу променял!
Только ночь с ней провозилс
Сам наутро бабой стал .

5. Этот ропот и насмешки
Слышит грозный атаман,
И могучею рукою
Обнял персиянки стан.

...

.....

Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre:
 Er verrät uns um ein Weib,
 |: All der Seinen Glück vergißt er
 Um geringen Zeitvertreib. :|

Wolga, Wolga, Mutter Wolga,
 Ruhig fließest du dahin,
 |: Ahnst nicht, was ein Donkosake
 Fürchterliches hat im Sinn. :|

.....

Vorn als erster Stenka Rasin
 Hebt das Weib in wilder Wut, -
 |: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer!
 Und er wirft sie in die Flut. :|

Und er sieht sie untergehen,
 Hört noch ihren Jammerschrei:
 |: Stirb als Opfer meiner Treue!
 Stenka Rasin, er ist frei. :|

...

6. Брови черные сошлись,
 Надвигается гроза.
 Буйной кровью налились
 Атамановы глаза.

7. “Ничего не пожалею,
 Буйну голову отдам!” —
 Раздается голос властный
 По окрестным берегам.

8. “Волга, Волга, мать родная,
 Волга, русская река,
 Не видала ты подарка
 От донского казака!

9. Чтобы не было раздора
 Между вольными людьми,
 Волга, Волга, мать родная,
 На, красавицу возьми!”

10. Мощным взмахом поднимает
 Он красавицу княжну
 И за борт ее бросает
 В набежавшую волну.

11. “Что ж вы, братцы, приуныли?
 Эй, ты, Филька, черт, пляши!
 Грянем песню удалую
 На помин ее души!..”

...

Und die Kähne ziehen weiter,
 Und die Kähne ziehen fort,
 |: Und die Wolga fließet weiter
 Über diesen Schreckensort.

*Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.*

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

12. Из-за острова на стрежень,
 На простор речной волны,
 Выплывают расписные
 Острогрудые челны.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883).*

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la rusingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.